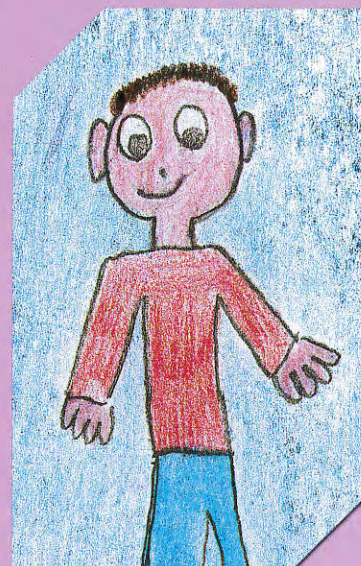


FASIN LA PIPINE



THIS IS
MY DOLL

Realizât da la classe 1ª B
Scuele Primarie Statâl "Gen. A. Pecorini"
Sez. timp plen c/o "Ungaretti"
di Gurize

Autôrs:

Carluccio Lucrezia	Omasta Tamara
Cleri Matteo	Pasquali Alessandra
Fastiggi Alessio	Pischiutta Alice
Fratepietro Matteo	Rissetto Davide
Lutman Federico	Tavani Giulia
Mascellari Diego	Valdiserra Jacopo
Maver Dalila	Villani Roberto

Insegnants:

Palomba Elena: lenghe taliane
Maggio Raffaella: lenghe inglese
Vuaran Francesca: marilenghe furlane
Valentinčič Erica: lenghe slovene

Percors realizât cul jutori dal Ministeri de Istruzion, midiant la leç L.482/99,
e de region Friûl Vignesie Jiulie pai progjets di fâsi dongje aes lenghis e aes
culturis des minorancis.

Progjetazion e coordinamet: ins. Francesca Vuaran

Chest libri al è stât curât des mestris E. Palomba e F. Vuaran

Finît di stampâ intal mes di mai 2005, da S.G.I. di Gurize
par cont de Direzion Didatiche di vie Zara - Gurize

Arlêfs da la lenghe ... lungie e da la cialàde lontane

A conclusion dal lôr prin e lusint an scuelastic, lis arlevis e i arlêfs de prime scuele, classe I B "Pecorini TP", di Gurize, e an realizât chest prezîôs e bielissin librut.

Preziôs, so redut, par che al è scrit intes cuatri lenghes imparades vie pal an; prezîôs, anciemò dongie, par che la storie e fevele de diviersetât a traviars di Nady, une frute dal Senegal, fie d'ànime, che e dêf adatâsi te gnove famee e capî il gnûf mût di vivi; bielissin par vie das inlustrazions un grun plenis di semplicitât e imaginative propite dai fruts.

Si trate, duncje, di un prodot di grant valôr, sie par vie dai aprendiments, sia pal aspîet educatîf, ch'al è di grande impuartance.

Par cheste realizazion mi complimenti cu lis frutis, cui fruts e cu lis mestris che àn lavorât cun passion e cun braûre.

Giorgio Mancini
Dirigjent Scuelastic de
Direzion Didatiche di vie Zara
Gurize



Parcè chest libri chi?

Chest librut al nâs de voe di lassâ une olme dal lavôr intor des lenghis, realizât in te classe, cu la intenzion di dâ impuartance ae lenghe taliane, pe sô capacitât di transmission dai arguments, ma ancje di daur ricognossiment a lis lenghis che si doprin tal teritori dulà che i fruts a vivin, ven a stâi furlan, sloven e inglês, cu la stesse dignitât culturâl e di citadinanze. Tal nestri Circul Didatic, l'inglês a si lu insegne, aromai, ancje ai fruts de scuelute almancul di cuatri ains in câ; cumò, dentri di une sperimentazion sustignude sei cul jutori dal Ministeri de Istruzion midiant la Leç n.482/99, sei cun chel de Region Friûl-Vignesie Julie, si puarte tes scuelis ancje il furlan e il sloven, dal moment che si à capît l'impuartance di cognossi plui lenghis, scomenzant a valorizâ ches che si doprin chenti ator. Realizâ une buine interazion entri lis lenghis, traviars un ûs frequent di dutes cuatri, in mût interscambiabil, a nus à parût la modalitât plui corete par favorî il disvilup plurilengâl dai arlêfs.

Intal lâ indenant cul progjet si à viodût che cualchi frut di marilenghe foreste, ma che no la fevelave fûr di cjase, al à scomenzât a cjatâ cualchi espresion che gi recuardave la sô lenghe e cussì al partecipave plui volintîr ai zûcs e aes ativitâts lenghistichis, puartant ancje cualchi libri di cjase scrit in te lenghe foreste, cussì che si à scomenzât a ingrumâ libris di tantis lenghis.

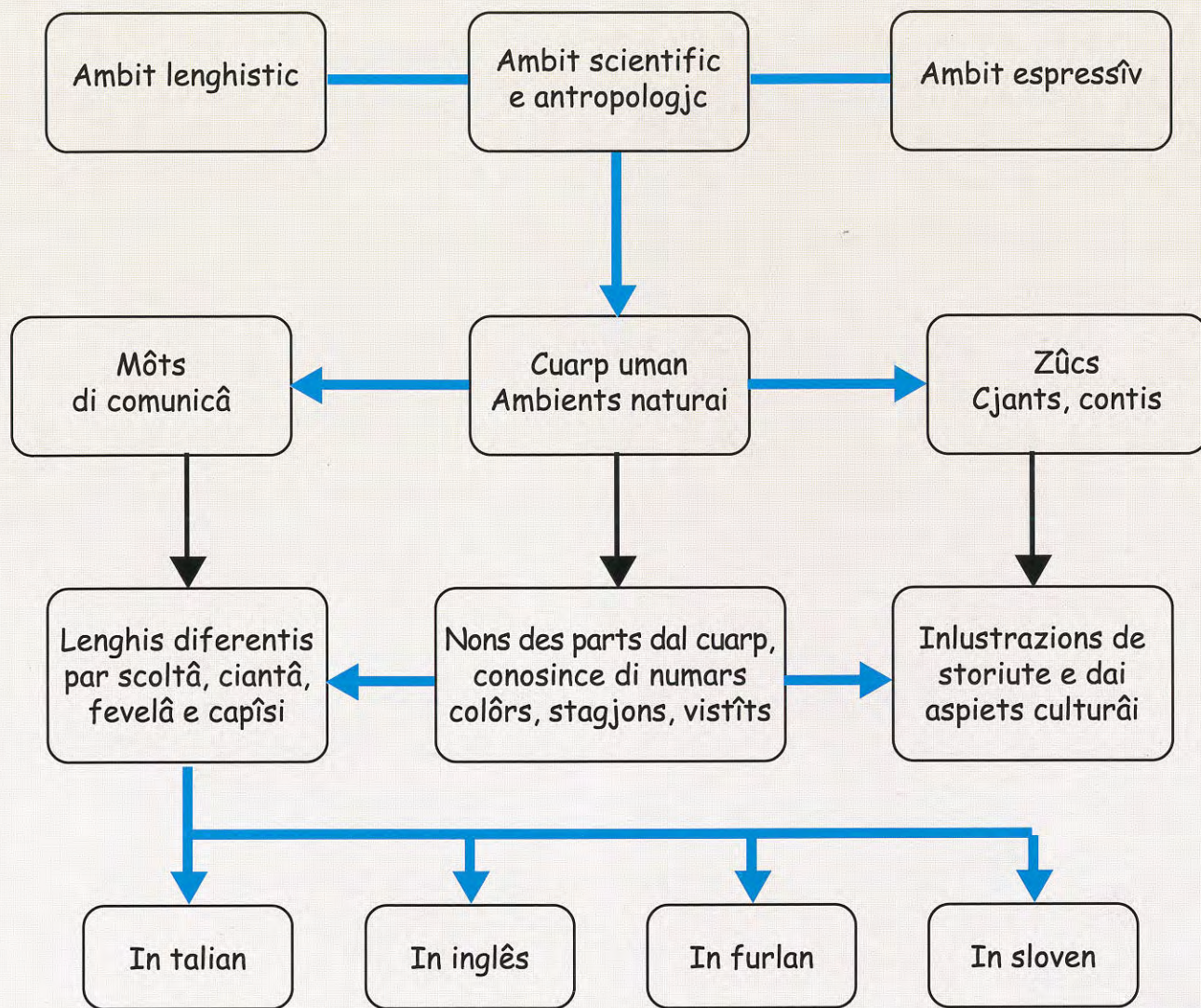
Il mût di insegnâ lis lenghis al è stât un grun atîf e i arlêfs son stâts simpri imegnâts e atents, di mût che e àn podût rivâ a chest biel risultât: partint da une flàbe che e à servît par presentâ i personagjos, si à podût fevelâ dai valôrs plui impuartants pe umanitât, val a dì de tolerance, de comprension entri chei che non son de stesse tradizion culturâl, des dificolts che podin nassi par capisi e par acetâ mûts di vite diferents dai nestris.

Chest librut nol ripuarte dute la ricièzze dai lavôrs fâts insieme: chei a restin ai fruts che a iu àn produsûts, ma al è stât publicât par doi motîfs. Il prin al è chel di difondi une iniziative che a podi iessi imitade ancje da chei altris, se la cjatin valide; il secont al è chel di no dismenteâ lis bielis robis imparadis e che a podaran tornâ intal cjâf ogni volte che il librut al torne talis mans di cui che lu à disegnât.

L'insegnant ideatôr
dal progjet
"Lenghis di minorance"
Francesca Vuaran



La storie contade e inlustrade in chest albo, e je stade il fil chal'à tignût adun dut il lavôr di aprofondiment interdisciplinâr, second cheste mape.



E RIVE NADY

Luca al è un frut di vot ains.

Vuê, par lui e pe sô famee, e je une zornade specjâl.

Te sô cjase e je rivade Nady, une frutine di siet ains, vignude dal Senegal.

Par rivâ, e à fat un viaç lunc e faticôs.

Duç a la spietavin, seneôs di viodile, e a la saludin cuntun

"Benvignude!"

Jê e ringrazie par francês, la sô lenghe.

Jê no à plui i siei genitôrs, e che e je la sô gnove famèe.

NADY ARRIVES

It is a special day for Luke's family. A new sister comes from Senegal, in Africa.

Luke says: "Hello! My name is Luke. Nice to meet you. Welcome!".

Nady: "Merci".

Mum and Dad: "Welcome, Nady!".





NOL È FÀCIL CAPÎSI

I prins dîs pasâts te gnove famee no son mase facii, pe piçiule Nady. Jê e fâs une vore di fadie a intindisi cun ducj.

Luca al zèrcie di fâsi capî a motos, miôr ch'al po; lui al à tanc'zujatui: robots, machinutes e nemalus morbits. Pensant di fai un plasè,ai dâ un sghirat di peluche.

Nady e s'al puarte al cûr e a lu strenc: ancjemò no puedin fevelâ la stesse lenghe, ma par intindisi nol ocôr fevelasi, e bastin lis azions.

SOME SIGNS TO SPEAK

Luke has got a lot of toys: cars, soft toys....

Luke says: "This is for you. It's a soft toy".

Nady answers: "Merci".





DOI MONS A CONFRONT

Luca al va inte classe seconde, dula che a son dome in sedis fruts.
Nady, invecit, tal sô paîs, e lave in prime: a jerin ben in cuarante
inte sô classe.

E imparavin a lei e a scrivi par francês.

La cjase di Luca e je biele e comude ; Nady, invezit e viveve intun piçul
borg cun cjasis di pae... dome i plui furtunâts a vevin la cjase di modon,
dulà che stavin ancje in dîs.

Cu la vignude de biele stagjon, Luca e Nady a si cjatavin dispès cui amîs,
par zuiâ intal curtîf a platâsi, o ben cu la bale, o par lâ ator in biciclete.
Cuant che a stave in Afriche, la frute e i siei amîs, a jerin usâs a iudâ i
gjenitôrs te cure dai nemai... Nady, purpûr, no je contente:
e gj mancje la sô int!

Alore disê: "A mi mancje la mê cjase! A mi mancje la mê pipine!"

A COMPARISON BETWEEN TWO WORLDS

It is Spring. Nady and Luke play together.

Luke says: "It's Spring! Let's go out and play, Nady!"

Nady answers: "Yes, but.... I'm sad."

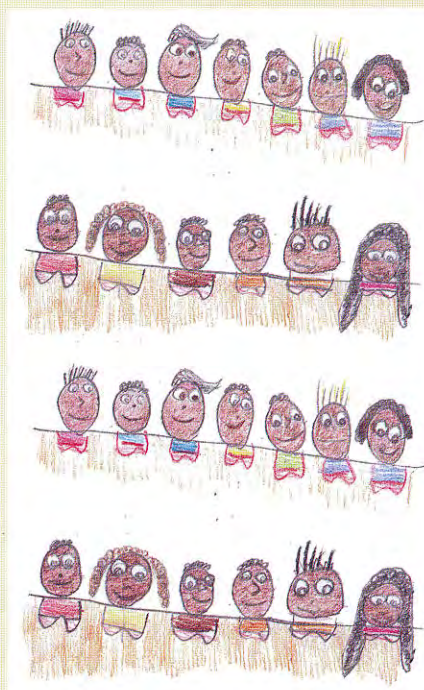
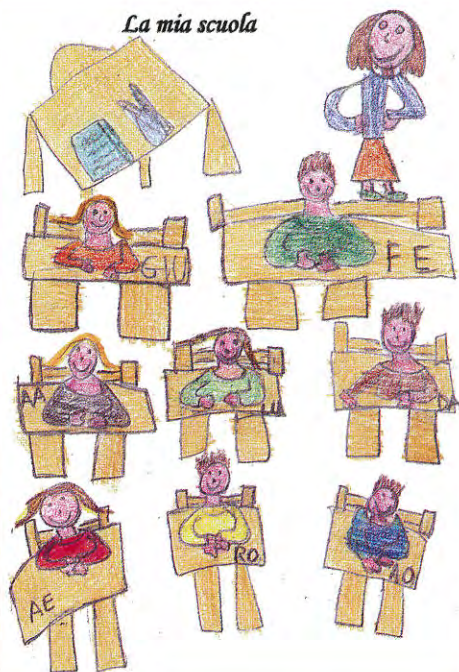
Luke asks: "Why?"

Nady answers: "I want my house and my doll Amina".





La mia scuola



UN TOCUT DI AFRICHE!

Finalmentri e je rivade la viarte!

Intune biele zornade di avrîl, i doi fradis a van ae "Fiere dal artigjanât african", un marcjât mitût in mostre ta ne plaçute, dulà che a jerin tancj altris bancuts di ogni cualitât, tignûs dai "Vu' cumprà".

Ce maravee! Propit ta chel marciât, ch'al ricuardave un tocut di cjase, Nady e ciate la sô pipine Amine.

I voi de fute a lusivin di contententeze; il cûr al bateve fuart pe emozion!

Luca al vûl comprâgj la pipine cui siei sparàgns.

A LITTLE PART OF AFRICA

Luke and Nady go the the African Fair.

Nady shouts: "Look, Luke! There is my doll Amina!".

Luke says: "Really? Let's buy it!"





ISTRUZIONI PAR FÂ LA PIPINE

Amine e je une pipine nere, fate di tele; no è masse fofe par che e je stade emplade di pae. E puarte un vistidut un grun colorât; voi e cjavei a son neris.

Cuant che a son a cjase, la mame e il pai a cjalin meraveâts la pipine. La mame e propon di fâ, ducj insieme, une pipine come Amine. Ducj e son d'acuardi.

In cjase al è simpri alc di recuperâ: tele blancje pal cuarp, strichis di tele colorade pai vistiduz, glemuz di lane moron pai cjavei, botons, nastros e fil par cusî...

La mame e tae e e cûs, il pai al iude i fruts a tacâ il rest. Ducj insieme a ridin, a scherzin e a fevelin.

A son moments memorabi e Nady, oramai in pâs, e si sint propit ben ta che famee!

INSTRUCTIONS FOR USE

Luke and Nady are at home.

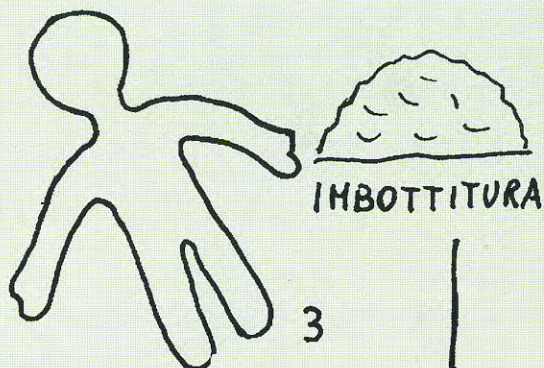
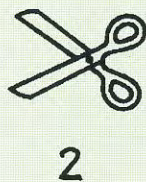
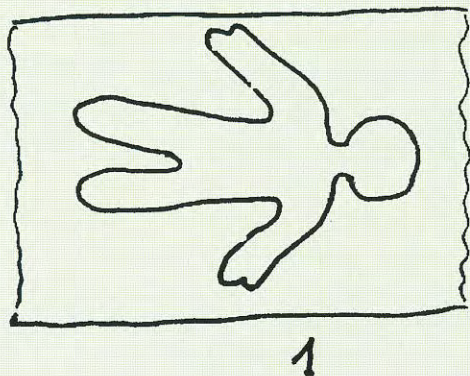
Luke says: "Mum, dad, look! This is Nady's doll!"

Dad says: "Oh nice!"

Mum says: "Let's make a doll like Amina. Ok?"

Everybody answers: "Yes! That's a good idea!"





Cemût si fasiâl la pipine cui peçots?

1. ripuartâ il contôr dal model su la tele mitude dople;
2. taiâ sul seign e cusî a man oben a machine;
3. disladrosâ la sàgume e iemplale cu la bavele;
4. taiâ e cusî i vistits e tacâ i ciavei di làne;
5. piturâ la muse e ... smirâ il lavôr!



